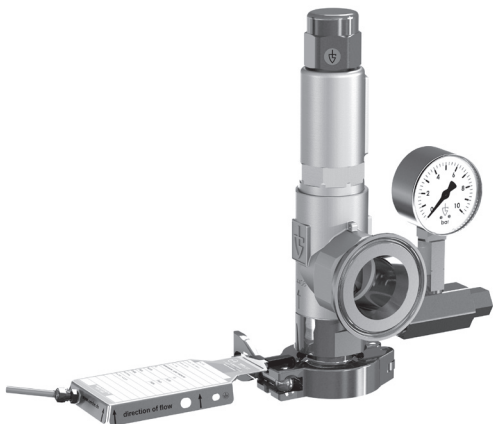


451r / 851r



1 Allgemeine Sicherheitshinweise

- Benutzen Sie das Ventil nur:
 - bestimmungsgemäß
 - in einwandfreiem Zustand
 - sicherheits- und gefahrenbewusst
- Die Einbauanleitung ist zu beachten.
- Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, sind umgehend zu beseitigen.
- Das Sicherheitsventil ist ausschließlich für den in dieser Einbauanleitung angeführten Verwendungsbereich bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
- Mit dem Entfernen der Plombierung erlischt die Werksgarantie.
- Alle Montagearbeiten sind durch autorisiertes Fachpersonal durchzuführen.

de

Originalsprache

2 Hinweis zu dieser Wartungs- und Montageanleitung

Diese Anleitung gilt als zusätzliche Wartungs- und Montageanleitung zu den Wartungs- und Montageanleitungen der Einzelarmaturen Sicherheitsventil und Berstscheibe. Sie ist daher immer nur in Verbindung mit diesen gültig.

3 Technische Daten

Sicherheitsventil 451r / 851r

DN	20	25	32
Ein- x Austritt	G¾" x G 1 1/4"	G1" x 1 1/2"	G 1 1/4" x G 2"
min. Strömungsdurchmesser in mm	18	23	30,3
Einstell-Überdruck [bar]	≥ 3,2 bis 25,0	≥ 3,0 bis 25,0	≥ 2,0 bis 16,0
Fluid / Fluidgruppe	Gase und Dämpfe / 1 und 2		

Berstscheibe TC(R)-(SGK)KUB

DN	20	25	32
TC(R)-(SGK)KUB	-0,75	-1	-1,25
Nennweite DN (lichte Weite D2) in mm	26,9	33,7	42,4
Einstell-Überdruck bei 22°C [bar]	≥ 3,2 bis 25,0	≥ 3,0 bis 25,0	≥ 2,0 bis 16,0
Zul. Betriebstemperatur TS [°C]	-40 °C bis +200 °C		
Fluid / Fluidgruppe	Gase und Dämpfe / 1 und 2		

4 Verwendungsbereich / Funktionsweise

Kombinationen aus Berstscheiben und Sicherheitsventilen werden überall dort eingesetzt, wo es auf eine besonders hohe Dichtheit der Anlage im laufenden Betrieb ankommt.

Zusätzlich wird nach dem Ansprechen der Berstscheibe und nachdem der Druck auf einen für den sicheren Anlagenbetrieb niedrigeres Niveau gesunken ist, die Anlage durch das Sicherheitsventil wieder sicher verschlossen.

Die Berstscheibe schützt das Sicherheitsventil und verhindert beispielsweise, dass es durch Verunreinigungen im Medium undicht wird, bzw. früher zu öffnen beginnt.

Zwischenraumüberwachung

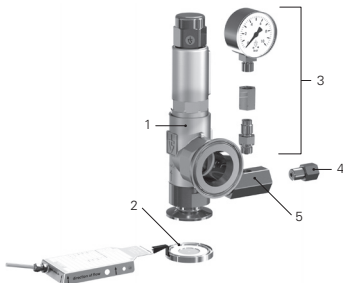
Gemäß DIN EN ISO 4126-3 ist der Raum zwischen der Berstscheibe und dem Sicherheitsventil zur Verhinderung, bzw. Feststellung von unzulässigem Druckaufbau mit einem seitlichen Anschluss versehen.

An diesem Anschluss ist eine Überwachungseinrichtung wie z. B. ein Drucksensor (zur Anbindung an das Prozessleitsystem), oder ein Schleppzeiger-Manometer zu installieren.

Zur Sicherstellung, dass sich kein unzulässiger Gegendruck zwischen Berstscheibe und Sicherheitsventil einstellt, kann der Raum zwischen Sicherheitsventil und Berstscheibe zusätzlich über ein Kugel-Rückschlagventil be- und entlüftet werden.

Achtung!!!

Je nach Medium kann dies zu einer Gefährdung in der näheren Umgebung der Be- und Entlüftung an der Zwischenraumüberwachung führen. Im Zweifel ist darauf zu verzichten und eine Überwachung per Drucksensor vorzuziehen oder der Anschluss in einen für die Umgebung ungefährlichen Bereich abzuleiten.



Nr.	Bezeichnung
1	Sicherheitsventil
2	Berstscheibe mit Signalgeber
3	Manometer mit Schleppzeiger, Spannmuffe und Doppelnippel
4	Be- und Entlüftungsventil
5	Anschluss Zwischenraumüberwachung

5 Einbau und Montage

Die Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination wird stets in senkrechter Einbaulage montiert. Dabei ist die Berstscheibe auf der Eintrittsseite des Sicherheitsventils, zwischen dem Anschlussstutzen am abzusichernden System und dem Sicherheitsventil zu montieren.

Achtung!!!

Auf die korrekte Durchflussrichtung der Berstscheibe zu achten!

Um eine einwandfreie Funktion der Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination zu gewährleisten, müssen diese so montiert werden, dass keine unzulässigen statischen, dynamischen oder thermischen Beanspruchungen wirken können.

Des Weiteren ist vor dem Einbau der Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination zu überprüfen ob diese für den vorgesehenen Einsatz geeignet sind. Ebenso ist zu prüfen das die Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination frei von Schäden und Kontamination ist. Ist dies nicht der Fall, so darf die Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination nicht eingebaut werden. Vorhandene Schutzkappen sind zu entfernen.

Der Einbau darf nur von qualifiziertem Personal ausgeführt werden, und wenn das Rohrleitungssystem drucklos ist. Die Rohrleitungen sind vor dem Einbau der Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination zu spülen um Rückstände zu entfernen. Diese Rückstände können Innenteile beschädigen und zu Funktionsstörungen führen, bis hin zum Ausfall der Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination. Die Rohrleitungen sind spannungsfrei an die Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination heranzuführen!

Montageanzugsmoment der Klammer-Verbindung

Die Klammer ist mit einem max. Anzugsdrehmoment von 10Nm anzuziehen.

6 Inbetriebnahme

Die Inbetriebnahme einer Anlage darf ausschließlich von qualifiziertem Personal ausgeführt werden. Vor der ersten Inbetriebnahme sind alle Betriebshinweise zu lesen und zu befolgen. Außerdem muss eine Überprüfung erfolgen, dass die Montagearbeiten korrekt ausgeführt sind.

7 Wartung / Reparaturen

Die Abstände der Wartungsintervalle richten sich nach den Betriebsbedingungen und sind vom Betreiber festzulegen.

Werden bei der Wartung Abweichungen vom Normalzustand festgestellt (z.B. Leckagen, etc.), so ist die Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination unverzüglich auszutauschen oder fachgerecht instand zu setzen, um weiterhin einen sicheren Betrieb zu gewährleisten.

Reparaturen an Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombinationen dürfen nur von der Firma Goetze KG Armaturen oder durch autorisierte Fachwerkstätten, unter ausschließlicher Verwendung von Originalersatzteilen, durchgeführt werden. Notdürftige Reparaturen jeglicher Art sind verboten!

Es gelten die Wartungs- und Montageanleitungen der Einzelarmaturen des Sicherheitsventils und der Berstscheibe.

8 Demontage der Armatur

Gefahrenhinweise!!!

Austretendes Betriebsmedium kann zu Verbrennung, Vergiftung und Verätzungen führen, diesbezüglich sind geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um eine Gefährdung auszuschließen. Es wird vor nachfließenden Rückständen gewarnt! Geeignete und ausreichende persönliche Schutzausrüstung ist zu tragen!

Die Demontage der Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination aus der Anlage darf nur durch qualifiziertes Personal erfolgen.

Hierzu muss das betreffende druckführende System und die Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination in einen drucklosen Zustand versetzt werden.

Beim Betrieb mit als gefährlich eingestuften Medien muss das System entsprechend gespült und belüftet werden.

Gegebenenfalls ist das Sicherheitsventil durch erwärmen oder abkühlen auf eine ungefährliche Temperatur zu bringen.

9 Gewährleistung

Die Berstscheiben- und Sicherheitsventil-Kombination wurde vor Verlassen des Werkes geprüft. Für unsere Produkte leisten wir in der Weise Garantie, dass wir die Teile gegen Rückgabe kostenlos instand setzen, die nachweislich infolge Werkstoff- oder Fabrikationsfehlern vorzeitig unbrauchbar werden sollten. Leistung von Schadenersatz und dergleichen andere Verpflichtungen übernehmen wir nicht. Bei Beschädigungen der Werksplombierung, unsachgemäßer Behandlung bzw. Installation, Nichtbeachtung dieser Montage-, Wartungs- und Betriebsanleitung, Verschmutzung oder normalem Verschleiß erlischt die Werksgarantie.

10 Kennzeichnung

Zusätzlich zu der Kennzeichnung der Einzelkomponenten nach

- DIN EN ISO 4126-1 für das Sicherheitsventil
- DIN EN ISO 4126-2 für die Berstscheibe

ist die Kombination nach DIN EN 4126-3 wie folgt gekennzeichnet:

- Bezeichnung der BS-SV-Kombination: 451r
- Nummer der Norm: DIN EN ISO 4126-3
- Seriennummer der Kombination

Weitere Daten befinden sich auf den Typenschildern der Einzelarmatur und sind in der jeweiligen Wartungs- und Montageanleitung des Sicherheitsventils, bzw. der Berstscheibe beschrieben.

Assembly and maintenance instructions

Safety valve 451r / 851r



1 General Notes of Safety

- Only use the valve:
 - for the specified purpose
 - in satisfactory condition
 - with respect for safety and potential hazards
- Always observe the installation instructions.
- Faults that may impair safety must be addressed immediately.
- The valves are exclusively intended for the application area stated in these installation instructions. Any other or further use is not valid as the intended use.
- The manufacturer's warranty shall be null and void if the sealed cover is removed.
- All assembly work is to be carried out by authorized specialist staff.

en

2 Note on maintenance and assembly instructions

These instructions represent additional maintenance and assembly instructions which complement the maintenance and assembly instructions of the individual fittings, i.e. the safety valve and bursting disc. They are therefore only valid in combination with these other instructions.

3 Technical Data

Safety Valve 451r / 851r

DN	20	25	32
Inlet / x outlet	G¾" x G 1 1/4"	G1" x 1 1/2"	G 1 1/4" x G 2"
Min. flow diameter in mm	18	23	30,3
Set pressure [bar]	≥ 3,2 to 25,0	≥ 3,0 to 25,0	≥ 2,0 to 16,0
Fluid / fluid group	gases and vapours / 1 and 2		

Bursting disc TC(R)-(SGK)KUB

DN	20	25	32
TC(R)-(SGK)KUB	-0,75	-1	-1,25
Nominal diameter DN (clear width D2) in mm	26,9	33,7	42,4
Set pressure at 22°C [bar]	≥ 3,2 to 25,0	≥ 3,0 to 25,0	≥ 2,0 to 16,0
Permissible operating temperature TS [°C]	-40 °C to +200 °C		
Fluid / fluid group	gases and vapours / 1 und 2		

4 Field of application / operating principle

Combinations of bursting discs and safety valves are used in a wide range of applications in which the tightness of the system in ongoing operation is particularly important.

Furthermore, once the bursting disc responds and the pressure has been reduced to a level low enough for safe operation of the system, the system is sealed again reliably by the safety valve.

The bursting disc protects the safety valve and ensures, for example, that it does not develop leaks due to contamination and/or does not open prematurely.

Space monitoring

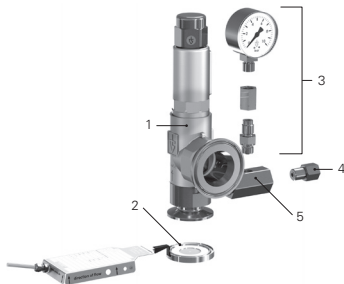
In accordance with DIN EN ISO 4126-3, the space between the bursting disc and the safety valve is provided with a side connection point in order to prevent and/or detect excessive pressure build-up.

At this connection point, a monitoring device such as a pressure sensor (for connection to the process control system) or a drag pointer pressure gauge is to be installed.

In order to ensure that impermissible counter-pressure does not arise between the bursting disc and the safety valve, the space between the safety valve and the bursting disc can also be vented by means of a non-return ball valve.

Attention!!!

Depending on the medium, this may lead to a hazard in the vicinity of the venting point for space monitoring. If there is any doubt in this regard, this option should be rejected in favour of monitoring via pressure sensor or the connection point should be moved to an area that is no longer hazardous in the respective surroundings.



Number	Designation
1	Safety Valve
2	Bursting disc with sensor
3	Pressure gauge with drag pointer, clamping sleeve and double nipple
4	Vent valve
5	Connection point for space monitoring

5 Installation and Assembly

The combination of bursting disc and safety valve is always mounted in a vertical installation position. The bursting disc is to be mounted on the inlet side of the safety valve, between the connecting piece on the system to be safeguarded and the safety valve.

Attention!!!

Ensure the correct flow direction of the bursting disc!

To ensure the proper function of the bursting disc/safety valve combination, it must be installed in such a manner that prevents impermissible static, dynamic or thermal loads from acting.

In addition, prior to installation, it must be checked that the bursting disc/safety valve combination is suitable for the intended use. It must also be checked that the bursting disc/safety valve combination is free from damage and contamination. If this is not the case, the bursting disc/safety valve combination must not be installed. Any existing protective caps are to be removed.

Installation must only be performed by qualified staff, and when the pipeline system is unpressurised. Before the bursting disc/safety valve combination is installed, the pipelines must be flushed in order to remove any residues. Such residues could damage the internal parts, resulting in malfunctions or even the complete failure of the bursting disc/safety valve combination.

The pipelines are to be lead to the bursting disc/safety valve combination in a tension-free state!

Assembly tightening torque of the clamp connection

The clamp is to be tightened to a max. tightening torque of 10 Nm.

6 Putting into service

Commissioning of the system must only be performed by qualified staff. Before starting the system for the first time, the operating instructions must be read and adhered to. It must also be checked that the installation work has been performed correctly.

7 Maintenance / Repairs

The maintenance intervals depend on the operating conditions and are to be determined by the operator.

If any deviations from the normal state (e.g. leaks) are identified during maintenance work, the bursting disc/safety valve combination must be replaced immediately or repaired properly in order to ensure continued safe operation.

Repairs to bursting disc/safety valve combinations must only be performed by the Goetze KG Armaturen company or by authorised specialist workshops, and with the use of original spare parts only. Makeshift repairs of all kinds are prohibited!

The maintenance and assembly instructions of the individual fittings, i.e. of the safety valve and bursting disc, must be observed.

8 Dismantling the fitting

Hazard warnings!!!

Any operating medium that escapes can lead to burns, poisoning and corrosive injuries, and suitable measures must be taken to exclude this hazard. Beware of after-flowing residues! Appropriate and sufficient items of personal protection clothing must be worn!

Dismantling of the bursting disc/safety valve combination from the system must only be performed by qualified staff.

For this purpose, the pressurised system in question and the bursting disc/safety valve combination must be put into an unpressurised state.

When operating with media that are classified as hazardous, the system must be rinsed and vented accordingly.

Where necessary, the safety valve must be warmed up or cooled down until a safe temperature has been reached.

9 **Warranty**

The bursting disc/safety valve combination has been checked before leaving the factory. For our products, we guarantee that we will be repair, free of charge, parts which are proven to have become unusable prematurely due to material or manufacturing defects. We do not accept claims for damages or other similar obligations. The factory guarantee will not apply in the event of damage to the factory seal, improper handling and/or installation, non-observance of these assembly, maintenance and operating instructions, contamination or normal wear and tear.

10 **Marking**

In addition to labelling of the individual components in accordance with:

- DIN EN ISO 4126-1 for the safety valve
- DIN EN ISO 4126-2 for the bursting disc

The combination is also labelled as follows in accordance with DIN EN 4126-3:

- Designation of the BD/SV combination: 451r
- Number of the standard: DIN EN ISO 4126-3
- Serial number of the combination

Further data can be found on the nameplate of the individual fitting and are listed in the respective maintenance and assembly instructions of the safety valve and/or bursting disc.

1 Conseils de sécurité – Généralités

- La soupape doit être utilisée uniquement :
 - aux fins auxquelles elle est destinée
 - en parfait état de fonctionnement
 - en connaissance des règles de sécurité et des dangers qu'elle comporte
- Respecter les instructions de montage.
- Remédier immédiatement à tout défaut susceptible de nuire à la sécurité.
- Les soupapes sont destinées exclusivement au domaine d'application indiqué dans la présente notice de montage. Toute utilisation différente ou toute utilisation allant au-delà de celle recommandée est considérée comme non conforme.
- La suppression du plombage d'usine fait perdre le bénéfice de la garantie.
- Les travaux de montage doivent uniquement être confiés au personnel qualifié autorisé.

fr

2 Note concernant ces instructions de maintenance et de montage

Ces instructions doivent être considérées comme des instructions de maintenance et de montage complémentaires aux instructions de maintenance et de montage des ensembles soupape de sécurité et disque de rupture des robinetteries individuelles. Elles ne sont donc valables qu'en association avec ces dernières.

3 Caractéristiques techniques

Soupape de sécurité 451r / 851r

DN	20	25	32
Entrée / x Sortie	G $\frac{3}{4}$ " x G 1 1/4"	G1" x 1 1/2"	G 1 1/4" x G 2"
Diamètre de débit mini en mm	18	23	30,3
Surpression de consigne [bar]	≥ 3,2 à 25,0	≥ 3,0 à 25,0	≥ 2,0 à 16,0
Fluide / Groupe de fluides	gaz et vapeurs / 1 et 2		

Disque de rupture TC(R)-(SGK)KUB

DN	20	25	32
TC(R)-(SGK)KUB	-0,75	-1	-1,25
Diamètre nominal DN (diamètre intérieur D2) en mm	26,9	33,7	42,4
Surpression de consigne à 22°C (bar)	≥ 3,2 à 25,0	≥ 3,0 à 25,0	≥ 2,0 à 16,0
Température de fonctionnement admissible TS [°C]	-40 °C à +200 °C		
Fluide / Groupe de fluides	gaz et vapeurs / 1 et 2		

4 Champ d'application / Fonctionnalité

Les combinaisons de disques de rupture et de soupapes de sécurité sont utilisées partout où est requis un degré d'étanchéité particulièrement élevé du système en cours de fonctionnement.

En outre, après l'entrée en action du disque de rupture et la chute de la pression à un niveau suffisamment faible pour une exploitation sûre du système, le système est à nouveau fermé en toute sécurité par la soupape de sécurité.

Le disque de rupture protège la soupape de sécurité et l'empêche de fuir ou de commencer à s'ouvrir plus tôt, par exemple, en raison d'impuretés dans le fluide.

Moniteur d'espace interstitiel

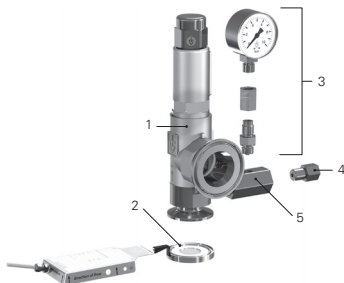
En respect de la norme DIN EN ISO 4126-3, l'espace entre le disque de rupture et la soupape de sécurité est pourvu d'un raccord latéral pour empêcher ou détecter une montée en pression inadmissible.

Un dispositif de surveillance tel qu'un capteur de pression (pour le raccordement au système de contrôle du processus) ou un manomètre à aiguille entraînée doit être monté sur ce raccord.

Afin de garantir qu'aucune contre-pression inadmissible ne se crée entre le disque de rupture et la soupape de sécurité, l'espace entre la soupape de sécurité et le disque de rupture peut en plus être aéré et purgé par un clapet anti-retour à bille.

Attention!!!

Selon le fluide, cela peut entraîner un danger à proximité immédiate de l'aération et de la purge du moniteur d'espace interstitiel. En cas de doute, ne pas monitorer l'espace interstitiel et préférer une surveillance par un capteur de pression ou dériver le raccord vers une zone qui n'est pas dangereuse pour l'environnement.



Numéro	Désignation
1	Soupape de sûreté
2	Disque de rupture avec générateur de signal
3	Manomètre avec aiguille entraînée, adaptateur orientable et mamelon double
4	Soupape d'aération et de purge
5	Raccord pour le moniteur d'espace interstitiel

5 Mise en place et montage

La combinaison du disque de rupture et de la soupape de sécurité est toujours montée en position verticale. Le disque de rupture doit être monté sur le côté entrée de la soupape de sécurité, entre la pièce de raccordement au système à protéger et la soupape de sécurité.

Attention !!!!

Veiller à ce que le sens d'écoulement du disque de rupture soit correct!

Afin de garantir le bon fonctionnement de l'ensemble disque de rupture et soupape de sécurité, ceux-ci doivent être montés de manière à ce qu'ils ne soient pas soumis à la moindre contrainte statique, dynamique ou thermique inadmissible.

En outre, avant d'installer la combinaison disque de rupture et soupape de sécurité, vérifier qu'elle est bien adaptée à l'utilisation prévue. Il faut également vérifier que la combinaison disque de rupture et la soupape de sécurité est exempte de tout dommage et de toute contamination. Si cela n'est pas le cas, la combinaison disque de rupture et soupape de sécurité ne doit pas être mise en place. Les capuchons de protection présents doivent être retirés.

Seul un personnel qualifié est autorisé à procéder à la pose ; il faut en outre que le système de conduites soit hors pression. Les conduites doivent avant, la mise en place de l'ensemble disque de rupture et soupape de sécurité, être rincées pour éliminer les résidus. Ces résidus peuvent endommager les pièces internes et entraîner des dysfonctionnements, pouvant aller jusqu'à la défaillance de l'ensemble disque de rupture et soupape de sécurité.

Les conduites doivent être raccordées hors contrainte à l'ensemble disque de rupture et soupape de sécurité!

Couple de serrage de montage du raccord à bride de serrage

La bride doit être serrée avec un couple de serrage maximum de 10 Nm.

6 Mise en service

La mise en service du système doit être réalisée exclusivement par du personnel qualifié. Avant la première mise en service, il convient de lire et de suivre toutes les consignes d'exploitation. En outre, il faut vérifier que les travaux de montage ont été réalisés correctement.

7 Maintenance / Réparations

Les intervalles de maintenance dépendent des conditions d'exploitation et doivent être définis par l'exploitant.

Si des écarts par rapport à l'état normal sont détectés lors de la maintenance (par exemple, des fuites, etc.), la combinaison disque de rupture et soupape de sécurité doit être remplacée immédiatement ou réparée par un professionnel afin de permettre de continuer à fonctionner en toute sécurité.

Seule la société Goetze KG Armaturen ou les ateliers spécialisés agréés sont autorisés à procéder à des réparations des combinaisons de disques de rupture et de soupapes de sécurité, et ce en utilisant exclusivement des pièces de rechange d'origine. Les réparations de fortune, quel que soit leur type, sont interdites !

Les instructions de maintenance et de montage des ensembles soupape de sécurité et disque de rupture des robinetteries individuelles s'appliquent.

8 Démontage de la robinetterie

Avertissement de danger!!!!

Le fluide de fonctionnement qui s'échappe peut entraîner des brûlures corporelles, un empoisonnement et des brûlures par acide ; à cet égard, des mesures appropriées doivent être prises pour éliminer tout risque. Attention aux résidus continuant de s'écouler! Il convient de porter un équipement de protection individuelle approprié et suffisant!

Le démontage de l'ensemble disque de rupture et soupape de sécurité ne doit être effectué que par du personnel qualifié.

Pour ce faire, le système de transport de la pression concerné et la combinaison disque de rupture et soupape de sécurité doivent être mis à l'état hors pression.

En cas de fonctionnement avec des fluides classés comme dangereux, le système doit être rincé et ventilé en conséquence.

Le cas échéant, il faut amener la soupape de sécurité à une température non dangereuse par réchauffement ou refroidissement.

9 Garantie

La combinaison de disque de rupture et de la soupape de sécurité a été testée avant de quitter l'usine. Nous garantissons nos produits de façon telle que nous réparons gratuitement les pièces nous ayant été retournées dont il est prouvé qu'elles sont devenues prématurément inutilisables en raison de défauts de matériau ou de fabrication. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les dommages ou autres obligations similaires. La garantie d'usine est nulle et caduque en cas de détérioration des joints d'étanchéité d'usine, de manipulation ou de montage inadéquat, de non-respect des présentes instructions de montage, de maintenance et d'utilisation ainsi qu'en cas d'encrassement ou d'usure normale.

10 Marquage

Outre le marquage des différents éléments selon:

- DIN EN ISO 4126-1 pour la soupape de sécurité
- DIN EN ISO 4126-2 pour le disque de rupture

La combinaison est marquée comme suit selon la norme DIN EN 4126-3 :

- Désignation de la combinaison BS-SV: 451r
- Numéro de la norme : DIN EN ISO 4126-3
- Numéro de série de la combinaison

D'autres données figurent sur les plaques signalétiques des différentes soupapes et sont décrites dans les instructions de maintenance et de montage respectives de la soupape de sécurité ou du disque de rupture.

1 Indicaciones generales de seguridad

- Solo utilice esta válvula:
 - para la finalidad de uso prevista
 - estando en perfecto estado
 - con conciencia de la seguridad y peligros
- Tenga en cuenta las instrucciones de montaje.
- Todos los fallos que puedan afectar la seguridad, deben eliminarse de inmediato.
- La válvula se destina exclusivamente para la finalidad de uso indicada en estas instrucciones de montaje. Cualquier otra utilización, o su uso más allá de la finalidad indicada, se considerará como no conforme a lo prescrito.
- En el caso de que se quite el precinto de fábrica, la garantía de regulación de la válvula quedará cancelada.
- Los trabajos de montaje sólo podrán ser realizados por personal técnico autorizado.

es

2 Nota sobre el presente manual de montaje y mantenimiento

Este manual se considera como un manual de montaje y mantenimiento adicional a los respectivos manuales de montaje y mantenimiento de cada una de las piezas (válvula de seguridad y disco de ruptura). Por tanto, solo es válido en combinación con ellos.

3 Datos técnicos

Válvula de seguridad 451r / 851r

DN	20	25	32
Entrada / x salida	G¾" x G 1 1/4"	G1" x 1 1/2"	G 1 1/4" x G 2"
Diámetro de flujo mín. en mm	18	23	30,3
Sobrepresión ajustada [bar]	≥ 3,2 a 25,0	≥ 3,0 a 25,0	≥ 2,0 a 16,0
Fluido / Grupo de fluidos	gases y vapores / 1 y 2		

Disco de ruptura TC(R)-(SGK)KUB

DN	20	25	32
TC(R)-(SGK)KUB	-0,75	-1	-1,25
Diámetro nominal DN (interior D2) en mm	26,9	33,7	42,4
Sobrepresión ajustada a 22 °C (bares)	≥ 3,2 a 25,0	≥ 3,0 a 25,0	≥ 2,0 a 16,0
Temperatura operativa permitida TS [°C]	-40 °C a +200 °C		
Fluido / Grupo de fluidos	gases y vapores / 1 y 2		

4 Campo de aplicación / Modo de funcionamiento

Las combinaciones entre discos de ruptura y válvulas de seguridad se emplean en todas aquellas aplicaciones donde es importante contar con una estanquidad especialmente alta de la instalación durante el funcionamiento.

Además, después de que ha reaccionado el disco de ruptura y la presión ha bajado hasta un nivel seguro para el funcionamiento de la instalación, esta se vuelve a cerrar de forma segura mediante la válvula de seguridad.

El disco de ruptura protege la válvula de seguridad y evita por ejemplo que se produzcan fugas por impurezas en el medio o que empiece a abrirse prematuramente. •

Supervisión del intersticio

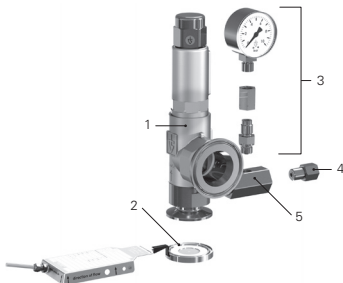
Según la norma DIN EN ISO 4126-3, el espacio que hay entre el disco de ruptura y la válvula de seguridad se debe dotar de una conexión lateral para evitar o detectar una acumulación de presión no permitida.

En esta conexión se debe instalar un dispositivo de supervisión, como p. ej. un sensor de presión (para conectarlo al sistema del control de proceso) o un manómetro de aguja.

Para asegurarse de que no se ajusta una contrapresión inadmisibile entre el disco de ruptura y la válvula de seguridad, el espacio que hay entre ambos se puede ventilar y purgar adicionalmente mediante una válvula antirretorno de bola.

!!!Atención!!!

En función del medio, esto puede dar lugar a un riesgo en el entorno inmediato de la ventilación y la purga en la supervisión del intersticio. En caso de duda, se debe renunciar a ello e instalar preferentemente una supervisión mediante sensor de presión o bien derivar la conexión a una zona inocua para el entorno.



Número	Denominación
1	Válvula de seguridad
2	Disco de ruptura, emisor de señales
3	Manómetro de aguja, manguito de tensión y boquilla doble
4	Válvula de ventilación y purga
5	Conexión de la supervisión del intersticio

5 Instalación y montaje

La combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad se monta siempre en posición vertical. En este sentido, el disco de ruptura se debe montar en el lado de entrada de la válvula de seguridad, entre la tubuladura de conexión del sistema que se debe proteger y la válvula de seguridad.

!!!Atención!!!

¡Prestar atención a la dirección de flujo correcta del disco de ruptura!

Para garantizar un funcionamiento perfecto de la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad, es necesario montarla de tal forma que no quede sometida a sollicitaciones estáticas, dinámicas o térmicas indebidas.

Además, antes de montar la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad, se debe comprobar si es adecuada para el uso previsto. Además hay que verificar que la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad esté libre de daños o contaminación. Si no fuera así, la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad no se debe montar. Se deben retirar las tapas de protección existentes.

El montaje solo puede ser realizado por personal competente y solo cuando el sistema de tuberías está despresurizado. Las tuberías deben aclararse antes del montaje de la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad para eliminar los residuos. Dichos residuos pueden dañar los componentes internos y provocar problemas de funcionamiento e incluso averías en la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad. ¡Las tuberías se deben conducir sin tensión a la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad!

Par de apriete de montaje de la unión de abrazadera

La abrazadera se debe apretar con un par máximo de 10 Nm.

6 Puesta en marcha

La puesta en marcha de una instalación solo puede ser realizada por personal competente. Leer y cumplir con todas las instrucciones operativas antes de la puesta en marcha inicial. Además se debe comprobar que los trabajos de montaje se han realizado correctamente.

7 **Mantenimiento / Reparaciones**

Los intervalos de mantenimiento se rigen por las condiciones operativas y deben ser definidos por el operador.

Si durante el mantenimiento se detectan discrepancias respecto al estado normal (p. ej. fugas, etc.), se debe sustituir inmediatamente la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad o bien someterla a una reparación reglamentaria para garantizar que sigue funcionando de forma segura.

Las reparaciones de las combinaciones entre disco de ruptura y válvula de seguridad solo pueden ser realizadas por personal de Goetze KG Armaturen o por talleres especializados autorizados usando exclusivamente repuestos originales. ¡Están prohibidas las reparaciones provisionales de cualquier tipo!

Están vigentes los manuales de montaje y mantenimiento de cada una de las piezas (válvula de seguridad y disco de ruptura).

8 **Desmontaje de las piezas**

¡¡¡Indicaciones sobre peligros!!!

La fuga del medio operativo puede provocar quemaduras (químicas) e intoxicaciones, por lo que se deben adoptar medidas adecuadas en este sentido para descartar todo posible riesgo. ¡Peligro por residuos que salen despedidos!
¡Se debe usar un equipamiento de protección individual adecuado y suficiente!

El desmontaje de la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad solo puede ser realizado por personal competente.

Para ello, es necesario despresurizar el correspondiente sistema conductor de presión y la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad.

En caso de un funcionamiento con medios clasificados como peligrosos, es necesario aclarar y ventilar el sistema correspondientemente.

Dado el caso, se deberá calentar o enfriar la válvula de seguridad a una temperatura inocua.

9 **Garantía**

La combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad ha sido revisada antes de salir de la fábrica. La garantía que ofrecemos para nuestros productos consiste en reparar gratis las piezas que se nos devuelvan y que hayan quedado inutilizables de forma prematura debido a fallos demostrables de material o de fabricación. No asumimos la prestación de compensaciones por daños y perjuicios y otras obligaciones similares. En caso de daños en el precinto de fábrica, un tratamiento o una instalación antirreglamentarios, el incumplimiento del presente manual de montaje, mantenimiento y servicio, suciedad o desgaste normal, se extingue la garantía de fábrica.

10 **Identificación**

Adicionalmente a la identificación de cada uno de los componentes según:

- DIN EN ISO 4126-1 para la válvula de seguridad
- DIN EN ISO 4126-2 para el disco de ruptura

La combinación está identificada de la manera siguiente según la norma DIN EN 4126-3:

- Denominación de la combinación entre disco de ruptura y válvula de seguridad: 451r
- Número de la norma: DIN EN ISO 4126-3
- Número de serie de la combinación

Hay más datos en las placas de características de las distintas piezas, y también se describe información adicional en los correspondientes manuales de montaje y mantenimiento de la válvula de seguridad y del disco de ruptura.

1 通用安全提示

- 使用本型号阀门只在以下情况：
 - 符合预期规划
 - 在良好状态下
 - 具备安全与危险意识
- 请注意组装说明书信息。
- 凡影响安全的故障，请及时排除。
- 本安全阀仅限于本使用说明书中罗列的使用范围。任何其他用途一律 视为违反符合预期规划。
- 拆除铅封，即视为自动解除保修。
- 所有安装工作必须由授权的专业人员进行。

zh

2 有关本保养和装配说明书的提示

本说明书是对安全阀和保险片单阀门保养和装配说明书的额外补充。因此它始终仅在与这些保养和装配说明书一起使用时才有效。

3 技术参数

安全阀 451r / 851r

DN	20	25	32
入口 x 出口	G¾" x G 1 1/4"	G1" x 1 1/2"	G 1 1/4" x G 2"
最小流动直径, 单位为 mm	18	23	30,3
时的设定超压 [bar]	≥ 3,2 至 25,0	≥ 3,0 至 25,0	≥ 2,0 至 16,0
流体 / 流体组	气体和蒸汽 / 1 和 2		

保险片 TC(R)-(SGK)KUB

DN	20	25	32
TC(R)-(SGK)KUB	-0,75	-1	-1,25
公称直径 DN (净空宽度 D2), 单位为 mm	26,9	33,7	42,4
22° C 时的设定超压 (bar)	≥ 3,2 至 25,0	≥ 3,0 至 25,0	≥ 2,0 至 16,0
允许的运行温度 TS [°C]	-40 °C 至 +200 °C		
流体 / 流体组	气体和蒸汽 / 1 和 2		

4 应用范围/工作原理

保险片与安全阀的组合在任何设备持续运行时要求极高密封度的位置上使用。

另外在保险片起反应, 且压力降至设备安全运行所需的更低水平之后, 通过安全阀能重新安全地封闭设备。

保险片保护安全阀, 避免比如因介质中的污染物导致安全阀泄漏或者安全阀过早打开的情况。

间隙监控

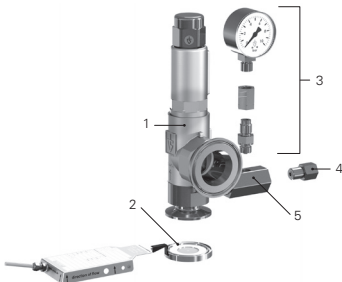
依据 DIN EN ISO 4126-3, 保险片和安全阀之间的间隙设计用于通过侧面的接口避免或发现异常的升压。

要在该接口上安装一个监控装置, 比如压力传感器 (用于与过程控制系统相连) 或者控制指针压力表。

为确保在保险片和安全阀之间不出现异常的背压, 可另外通过止回球阀对安全阀与保险片之间的间隙通风和排气。

注意!!!

根据介质的不同, 这可能导致在间隙监控装置上的通风和排气附近区域内出现危险。如怀疑有危险, 要放弃通风和排气, 并优先通过压力传感器进行监控, 或者将接口引导到对环境没有危险的区域中。



编号	名称
1	安全阀
2	有信号发送器的保险片
3	带控制指针、夹紧套和双头内接头的压力表
4	通风和排气阀
5	间隙监控接口

5 安装和装配

始终按照垂直安装方向装配保险片和安全阀组合。这时要将保险片装配到安全阀的入口侧上，即需要保护的系统的连接套管和安全阀之间。

注意!!!

要注意保险片正确的流动方向!

为保证保险片和安全阀组合有效起作用，在装配它们时，必须确保没有异常的静态、动态或热应力。

另外在安装保险片和安全阀组合之前，要检查它们是否适用于规定的用途。同样要检查保险片和安全阀组合是否无损伤和无污染。如果不是这样，则不允许安装保险片和安全阀组合。必须取下现有的护罩。

只允许由具备相应资质的人员进行安装，且管路系统应处于无压状态下。在安装保险片和安全阀组合之前，要冲洗管路，以清除残留物。残留物可能会损坏内腔零件并导致故障，直至保险片和安全阀组合失灵。

应将管路无应力地引至保险片和安全阀组合!

夹子连接的装配拧紧扭矩

要以不超过 10Nm 的拧紧扭矩拧紧夹子。

6 调试

只允许具备资质的人员调试设备。在首次调试之前必须阅读和遵守所有操作提示。此外，必须检查是否正确执行了安装工作。

7 保养/维修

维护周期间隔取决于运行条件，并应由运营商确定。

如果在保养时发现与正常状态出现偏差（比如 泄漏等），应立即更换保险片和安全阀组合，或者进行专业维修，以继续保证安全运行。

只允许 Goetze KG Armaturen 公司或者经其授权的专业公司对保险片和安全阀组合进行修理，而且只能使用原装配件进行作业。禁止任何形式的粗略修理！

适用安全阀和保险片单阀门的保养和装配说明书。

8 拆卸阀门

危险提示!!!

溢出的工作介质可能导致烫伤、中毒和灼伤，在这方面要采取恰当的措施，以避免危险。
警告不要流出残留物！必须穿戴合适且足够的个人防护装备！

只允许具备相应资质的人员从设备中拆卸保险片和安全阀组合。

为此必须使相关传压系统及保险片和安全阀组合进入无压力的状态。

在使用被列为危险的介质来运行时，必须相应对系统进行冲洗和通风。

必要时通过加热或冷却使安全阀达到安全的温度。

9 保修

保险片和安全阀组合在出厂前会进行检验。我们为产品提供保修服务，确因材料或制造缺陷导致提前报废的部件，在退回后我们免费给予维修。我们不承担损害赔偿及其他类似义务。如发生出厂铅封损坏，操作或安装不当，违反安装、维护和操作说明，有污垢或正常损耗的情况时，工厂保修失效。

10 标记与检验

除依据

- 适用于安全阀的 DIN EN ISO 4126-1
- 适用于保险片的 DIN EN ISO 4126-2

标识单独组件以外，依据 DIN EN 4126-3 按照以下方式标识该组合：

- 保险片-安全阀组合名称：451r
- 标准编号：DIN EN ISO 4126-3
- 组合序列号

其他参数参见单阀门的铭牌，并在安全阀或保险片的相应保养和装配说明书中有描述。

- Използвайте вентила само:
 - по предназначение
 - в безупречно състояние
 - с осъзнаване на безопасността и опасностите
- Да се спазва ръководството за монтаж.
- Неизправности, които могат да влошат безопасността, трябва незабавно да се отстраняват.
- Вентилите са предназначени за използване само в посочената в това ръководство за монтаж област на използване. Друго или надхвърлящо това използване се счита за не по предназначение.
- С отстраняването на пломбата се губи фабричната гаранция.
- Всички монтажни работи трябва да се извършват от оторизирани специалисти.

Všeobecné bezpečnostní pokyny

- Používejte ventil pouze:
 - v souladu s určením
 - v bezvadném stavu
 - bezpečně a s ohledem na možné nebezpečí
- Dodržujte pokyny uvedené v návodu na montáž.
- Poruchy, které mohou omezit bezpečnost, se musí okamžitě odstranit.
- Ventily jsou určeny pouze pro oblast použití uvedenou v tomto návodu na montáž. Jiné použití nebo použití přesahující stanovený rozsah je v rozporu s určením.
- Odstraněním plomby zaniká záruka výrobce.
- Všechny montážní práce musí provádět autorizovaný odborný personál.

- Brug kun ventilen:
 - formålsbestemt
 - i upåklagelig tilstand
 - sikkerheds- og farebevidst
- Følg monteringsvejledningen.
- Fejl, der kan påvirke sikkerheden, skal omgående afhjælpes.
- Ventilerne er udelukkende beregnet til det i denne monteringsvejledning anførte anvendelsesområde. En anden eller derudover gående anvendelse anses som ikke-formålsbestemt.
- Fabriksgarantien bortfalder, hvis plomberingen fjernes.
- Alle montagearbejder skal udføres af autoriseret fagpersonale.

Γενικές υποδείξεις ασφαλείας

- Να χρησιμοποιείτε αυτή τη βαλβίδα μόνο:
 - με τον ενδεδειγμένο τρόπο
 - εφόσον βρίσκεται σε άψογη κατάσταση
 - με γνώση της ασφάλειας και των κινδύνων
- Πρέπει να λαμβάνετε υπόψη τις οδηγίες τοποθέτησης.
- Βλάβες οι οποίες θα μπορούσαν να επηρεάσουν δυσμενώς την ασφάλεια, πρέπει να εξαλείφονται αμέσως.
- Οι βαλβίδες προορίζονται αποκλειστικά για τον τομέα χρήσης που αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες τοποθέτησης. Άλλη χρήση θεωρείται ως μη ενδεδειγμένη.
- Αφαιρώντας την εργοστασιακή σφράγιση παύει να ισχύει η εργοστασιακή εγγύηση.
- Όλες οι εργασίες συναρμολόγησης πρέπει να εκτελούνται από ιαπιστευμένο εξειδικευμένο προσωπικό.

Üldised ohutusjuhised

- Kasutage klappi ainult:
 - nagu ettenähtud
 - kui see on töökorras
 - ohutust ja ohtusid teadvustades
- Jälgida tuleb paigaldamisjuhiseid.
- Vead, mis võivad mõjutada ohutust, tuleb koheselt kõrvaldada.
- Klappid on valmistatud kasutamiseks ainult käesolevates paigaldamisjuhistes toodud kasutuspiirkondades. Kogu muud kasutamist või laiendatud kasutamist loetakse vääraks.
- Plommi eemaldamine toob kaasa tehasepoolse garantii lõppemise.
- Kogu paigaldustöö tuleb läbi viia selleks volitatud professionaalide poolt.



et

Yleiset turvallisuusohjeet

- Käytä venttiiliä vain:
 - määräysten mukaisesti
 - moitteettomassa kunnossa
 - turvallisuuden ja vaarat huomioon ottaen
- Asennusohjetta on noudatettava.
- Turvallisuuden vaarantavat häiriöt on korjattava välittömästi.
- Venttiilit on tarkoitettu ainoastaan tässä asennusohjeessa mainittuun käyttöalueeseen. Muunlainen tai tämän ylittävä käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi
- Jos sinetit poistetaan, tehdastakuu ei ole enää voimassa.
- Valtuutetun ammattitaitoisen henkilöstön on tehtävä kaikki asennustyöt.

fi

General safety instructions

- Only use the valve:
 - as intended
 - in proper condition
 - with safety- and danger awareness
- The installation instructions are to be observed.
- Faults that could affect safety must be rectified immediately.
- Valves are exclusively designed for the areas of use listed in these installation instructions. Any other use or extended use is considered improper.
- Removal of the seal will void the factory warranty.
- All installation work is to be performed by authorized professionals.



ga

Opće sigurnosne napomene

- Ventil koristiti samo:
 - za navedenu namjenu
 - u besprijekornom stanju
 - uzimajući u obzir sigurnost i moguće opasnosti
- Uvijek poštujte upute za postavljanje.
- Sve smetnje koje bi mogle ugroziti sigurnost, moraju se odmah otkloniti.
- Ventili su namijenjeni isključivo za raspon primjene, opisan u ovim uputama za postavljanje. Druga ili posredna mogućnost uporabe smatra se nepropisnom.
- Jamstvo proizvođača za podešenost ventila postaje ništavno i nevažeće ako se ukloni zapečaćena kapa.
- Sve montažne radove mora obaviti ovlašteno stručno osoblje.

hr

Avvertenze generali sulla sicurezza



it

- Usare la valvola esclusivamente:
 - per il suo scopo specifico
 - in condizioni perfette
 - prestando attenzione a sicurezza e possibili rischi
- Attenersi sempre alle istruzioni per l'installazione.
- Eliminare immediatamente eventuali difetti che possono pregiudicare la sicurezza.
- Le valvole sono progettate esclusivamente per il campo d'impiego indicato in queste istruzioni per l'installazione. Qualsiasi uso diverso o che esuli da questo campo d'impiego viene considerato come improprio.
- Con la rimozione della piombatura, la garanzia del fabbricante decade.
- Tutti i lavori di montaggio devono essere eseguiti da personale specializzato appositamente autorizzato.

Pagrindiniai saugaus darbo nurodymai

lt

- Vožtuvą naudokite tik:
 - pagal paskirtį
 - geros būklės
 - laikydamiesi saugos taisyklių ir žinodami apie gresiantį pavojų.
- Būtina vadovautis montavimo nurodymais.
- Saugai įtakos galinčius turėti gedimus būtina nedelsiant pašalinti.
- Vožtuvai yra išskirtinai pagaminti tik šiose montavimo instrukcijose nurodytoms naudojimui paskirtims. Bet koks kitas jų naudojimas yra netinkamas.
- Pašalinus sandariklį, garantija nebegalioja.
- Visus montavimo darbus turi atlikti tik įgalioti specialistai.

- Lietojiet ventili tikai:
 - atbilstoši priekšrakstiem
 - nevainojamā stāvoklī
 - atbilstoši drošības noteikumiem un apdraudējumu brīdinājumiem
- Jāņem vērā montāžas instrukcija.
- Traucējumi, kuri var ietekmēt drošību, nekavējoties jānovērš.
- Ventili ir paredzēti tikai montāžas instrukcijā paredzētajai lietojuma jomai. Cita, tajā neminēta izmantošana uzskatāma par priekšrakstiem neatbilstošu.
- Noņemot plombu, zūd rūpnīcas garantija.
- Visi montāžas darbi jāveic autorizētiem speciālistiem.

Struzzjonijiet ģenerali dwar is-sikurezza

- Uża biss il-valv:
 - kif maħsub
 - f'kundizzjoni xierqa
 - b'għarfien dwar is-sikurezza u l-periklu
- L-istruzzjonijiet tal-installazzjoni għandhom jiġu obduti.
- Ħsarat li jistgħu jaffettwaw is-sikurezza għandhom jiġu kkoreġuti minnufih.
- Il-valvi huma ddisinjati esklussivament għaž-żoni ta' użu elenkati f'dawn l-istruzzjonijiet ta' installazzjoni. Kwalunkwe użu ieħor jew kwalunkwe użu estiż huwa meqjus mhux xieraq.
- It-tneħħija tas-siġill irendi l-garanzija tal-fabbrika nulla.
- Ix-xogħol kollu ta' installazzjoni għandu jsir minn professjonisti awtorizzati.

Algemene veiligheidsinformatie



nl

- Gebruik de klep alleen:
 - voor het gespecificeerde doel
 - in een onberispelijke toestand
 - met inachtneming van de veiligheid en de mogelijke gevaren
- Volg altijd de montage-instructies.
- Eventuele defecten die van invloed kunnen zijn op een veilige werking van de klep moeten onmiddellijk worden verholpen.
- De kleppen zijn exclusief ontwikkeld voor de toepassingen die in deze installatie-instructies zijn beschreven. Gebruik dat afwijkt van of zich verder uitstrekt dan de genoemde toepassingen wordt beschouwd als oneigenlijk gebruik.
- De fabrieksgarantie vervalt als de afdichting wordt verwijderd.
- Alle montagewerkzaamheden dienen te worden uitgevoerd door daartoe bevoegd gespecialiseerd personeel.

Generelle sikkerhetsanvisninger

no

- Bruk ventilen kun:
 - som tiltenkt
 - i feilfri tilstand
 - sikkerhets- og farebevisst
- Det skal tas hensyn til monteringsanvisningene.
- Forstyrrelser som kan påvirke sikkerheten, skal utbedres omgående.
- Ventilene er utelukkende ment for det bruksområdet som er oppført i denne monteringsanvisningen. All annen bruk eller bruk utover dette gjelder som feil bruk.
- Når plomberingen fjernes, opphører fabrikkgarantien.
- Alle monteringsarbeider skal gjennomføres av autorisert fagpersonell.

Informacje ogólne na temat bezpieczeństwa

- Zawór należy stosować wyłącznie:
 - w sposób zgodny z przeznaczeniem
 - jeśli znajduje się w nienagannym stanie
 - przy uwzględnieniu bezpieczeństwa i zagrożeń
- Przestrzegać instrukcji montażu.
- Niezwłocznie usuwać usterki, które mogą zagrażać bezpieczeństwu.
- Zawory są przeznaczone wyłącznie do użytku w zakresie zastosowania określonym w niniejszej instrukcji montażu. Inne lub wykraczające poza ten zakres użycie jest użyciem niezgodnym z przeznaczeniem.
- Usunięcie plomby skutkuje wygaśnięciem gwarancji udzielonej przez producenta.
- Wszystkie prace montażowe należy zlecać autoryzowanemu, specjalistycznemu personelowi.



pl

Indicações gerais de segurança

- A válvula só pode ser utilizada:
 - de acordo com a finalidade prevista
 - se estiver em perfeitas condições
 - de forma consciente em relação à segurança e aos perigos
- É obrigatório observar as instruções de instalação.
- As anomalias que possam comprometer a segurança têm de ser reparadas de imediato.
- As válvulas destinam-se exclusivamente à área de aplicação especificada nestas instruções de instalação. Utilizações diferentes daquelas referidas não correspondem à finalidade prevista.
- A remoção do selo resulta na anulação da garantia da fábrica.
- Todos os trabalhos de montagem têm de ser realizados por técnicos autorizados.

pt

- Utilizați supapa doar:
 - în mod conform
 - în stare ireproșabilă
 - cu conștientizarea problemelor de siguranță și a pericolelor
- Se vor respecta instrucțiunile de montare.
- Defecțiunile ce pot afecta siguranța trebuie remediate imediat.
- Supapele au fost construite exclusiv în scopul descris în aceste instrucțiuni. Orice altă utilizare este considerată neconformă.
- Îndepărtarea sigiliului duce la pierderea garanției.
- Toate lucrările de montaj se vor face de către personal de specialitate.

Общая информация по технике безопасности

- Клапан нужно использовать только:
 - в предусмотренных целях
 - если клапан находится в безупречном состоянии
 - учитывая меры безопасности и возможные опасности
- Всегда соблюдайте инструкцию по установке.
- Любые дефекты, которые могут повлиять на безопасную работу клапана, необходимо незамедлительно устранять.
- Клапаны предназначены исключительно для области применения, описанной в инструкции по установке. Использование в любых других целях либо вне установленного диапазона считается несоответствующим.
- Гарантия производителя аннулируется при нарушении пломбы.
- Все работы по сборке должен выполнять только авторизованный персонал.

Полное техническое руководство по эксплуатации можно скачать [здесь](http://www.goetze-armaturen.de/ru/servisskachivanie/instrukcii-po-ehkspluatácii/):

<http://www.goetze-armaturen.de/ru/servisskachivanie/instrukcii-po-ehkspluatácii/>

- Používajte ventil iba:
 - podľa predpisov
 - v bezchybnom stave
 - s uvedomovaním si bezpečnosti a nebezpečenstiev
- Dodržiavajte montážny návod.
- Poruchy, ktoré by mohli negatívnym spôsobom ovplyvniť bezpečnosť, sa musia bezodkladne odstrániť.
- Ventily sú určené výlučne na používanie uvedené v tomto montážnom návode. Iné používanie alebo používanie nad rámec návodu sa považuje za používanie proti predpisom.
- Ak odstránite plombu, zaniká akýkoľvek nárok na záruku od našej firmy.
- Všetky montážne činnosti musí vykonať autorizovaný kvalifikovaný personál.

Splošne varnostne informacije

- Ventil uporabljajte le:
 - če ustreza predvidenemu namenu
 - če je v neoporečnem stanju
 - z ozirom na zagotavljanje varnostni in na možne nevarnosti
- Vedno upoštevajte navodila za namestitev.
- Vse napake, ki bi lahko ogrozile varno delovanje ventila, je treba nemudoma odpraviti.
- Ventili so projektirani izključno za področje uporabe, opisano v teh navodilih za namestitev. Vsaka druga uporaba, ali uporaba, ki presega opisano področje uporabe, se smatra kot neprimerna uporaba.
- Z odstranitvijo plombe tovarniška garancija preneha veljati.
- Vsa monerska dela mora opraviti pooblaščen, strokovno sposobljeno osebje.

Allmänna säkerhetsanvisningar



SV

- Ventilen får endast användas:
 - för avsett syfte
 - i felfritt skick
 - säkerhets- och riskmedvetet
- Beakta alltid monteringsanvisningen.
- Fel som kan påverka säkerheten negativt ska åtgärdas omedelbart.
- Ventilerna är avsedda endast för det användningsområde som anges i den här bruksanvisningen. Ventilerna får inte användas för något annat ändamål.
- När plomberingen brutits upphör fabriksgarantin att gälla.
- Monteringsarbeten får endast utföras av behörig fackpersonal.

Genel emniyet bilgileri

tr

- Vanayı sadece:
 - amacına uygun
 - hatasız ve arızasız bir durumda
 - emniyet ve tehlike bilinci ile kullanınız
- Kurulum talimatına dikkat edilmelidir.
- Emniyeti olumsuz etkileyebilecek arızaların derhal giderilmesi gerekmektedir.
- Vanalar sadece bu kurulum talimatında belirtilen kullanım sahası için öngörülmüştür. Başka bir amaçla veya bunun dışındaki kullanım amacına uygun kullanım olarak geçerli değildir.
- Kurşun mühürün çıkartılması durumunda fabrika tarafından verilen garanti ortadan kalkmaktadır.
- Bütün montaj çalışmalarının sadece yetkili uzman personel tarafından yapılması gerekmektedir.

Goetze KG Armaturen

Robert-Mayer-Straße 21

71636 Ludwigsburg

Fon +49 (0) 71 41 4 88 94 60

Fax +49 (0) 71 41 4 88 94 88

info@goetze.de

www.goetze-group.com

Germany